

No. 34442. Australia and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government)

AGREEMENT FOR THE SURRENDER OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. HONG KONG, 15 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2006, I-34442.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SURRENDER OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS OF 15 NOVEMBER 1993. HONG KONG, 19 MARCH 2007

Entry into force: 7 May 2008 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

N° 34442. Australie et Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni)

ACCORD RELATIF À LA REMISE DES PERSONNES ACCUSÉES ET RECONNUES COUPABLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. HONG KONG, 15 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2006, I-34442.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DU 15 NOVEMBRE 1993 RELATIF À LA REMISE DES PERSONNES ACCUSÉES ET RECONNUES COUPABLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. HONG KONG, 19 MARS 2007

Entrée en vigueur : 7 mai 2008 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

澳大利亞政府和中華人民共和國香港特別行政區政府為
修訂於 1993 年 11 月 15 日在香港簽訂的
《關於移交被控告及被定罪的人的協定》而訂立的議定書

澳大利亞政府與中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府授權與澳大利亞政府訂立本議定書，(以下簡稱為“締約雙方”)，

謹記於 1993 年 11 月 15 日在香港簽訂的澳大利亞政府和香港政府關於移交被控告及被定罪的人的協定(以下簡稱“《協定》”)，

確認中華人民共和國於 1997 年 7 月 1 日恢復對香港行使主權，並根據中華人民共和國憲法，於該日設立中華人民共和國香港特別行政區，

表明中華人民共和國政府已確定《協定》繼續適用於香港特別行政區，並已確定承認《協定》為澳大利亞政府與香港特別行政區政府經中華人民共和國政府授權而訂立的協定，

為修訂《協定》，

協議如下：

第一條

本議定書修訂《協定》，而《協定》及本議定書須作為單一份文書一併閱讀和解釋。

第二條

《協定》第五條須予刪除。

第三條

《協定》第九條第(3)款的文本須予刪除而代以下列條文：

“如該項移交要求涉及一名被被告人，要求方須隨同移交要求提交一份由要求方的法官、裁判官或其他主管當局發出的逮捕令的副本。如移交要求是向香港提出的，則須連同下述證據：根據香港的法律，足以證明假如該罪行發生在香港的管轄區內，該被告人亦會被交付審判的證據。”

第四條

《協定》第十六條第(1)款的文本須予刪除而代以下列條文：

“被要求方就移交要求作出決定後，須立即將其決定通知要求方。拒絕全部或

部分移交要求，須給予理由。”

第五條

- (1) 本議定書將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本議定書生效的規定的日期起計三十天後生效。
- (2) 本議定書在《協定》維持有效期間維持有效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本議定書上簽字為證。

本議定書以英文及中文寫成，一式兩份，並於二零零七年三月十九日在香港簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。

澳大利亞政府代表

中華人民共和國香港特別行政
區政府代表